

**Art. 3** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, und Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. November 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 3771

[C — 2002/00621]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van het koninklijk besluit van 10 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van hoofdstuk I, afdeling 5, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken,

— van de artikelen 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 11 december 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van het koninklijk besluit van 10 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van hoofdstuk I, afdeling 5, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken;

— van de artikelen 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 11 december 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken.

F. 2002 — 3771

[C — 2002/00621]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— de l'arrêté royal du 10 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— du chapitre I, section 5, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques,

— des articles 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— de l'arrêté royal du 10 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— du chapitre I, section 5, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques;

— des articles 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

**MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN**

**23. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlass über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen**

**BERICHT AN DEN KÖNIG**

Sire,

eine korrekte Preisauszeichnung aller Waren oder Dienstleistungen, die zum Kauf angeboten werden, ist ein wichtiger Wettbewerbsbestandteil, durch den sowohl die Interessen der Verbraucher als auch der Gewerbetreibenden geschützt werden.

Was die Preisauszeichnung von Dienstleistungen betrifft, wird in Artikel 2 § 2 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher bestimmt, dass jeder Verkäufer, der dem Verbraucher Dienstleistungen anbietet, deren Tarif schriftlich auf lesbare, sichtbare und unmissverständliche Art und Weise angeben muss. Darüber hinaus wird in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 1972 über die Preisangabe bestimmt, dass Tarife von Dienstleistungen an einer von außen sichtbaren Stelle ausgehängt werden müssen.

Die vom Finanzsektor angebotenen Dienstleistungen unterliegen ebenfalls dieser Verpflichtung, mit Ausnahme der Verrichtungen in Bezug auf Wertpapiere und andere Finanzinstrumente, die in den Rechtsvorschriften über finanzielle Transaktionen und Finanzmärkte erwähnt sind (Gesetz vom 14. Juli 1991, Artikel 1 letzter Absatz).

Wie sich herausgestellt hat, war eine effektive Anwendung der vorerwähnten Rechtsvorschrift aufgrund der Anzahl und Komplexität der zum Kauf angebotenen Finanzdienstleistungen nicht möglich. Der Grundsatz des Aushangs der Tarife an einer von außen sichtbaren Stelle stößt darüber hinaus auf Schwierigkeiten, die unter anderem auf Einrichtung und Lage bestimmter Bankinstitute zurückzuführen sind. Mehr noch als andere Wirtschaftssektoren wird der Finanzsektor mit technischen und praktischen Schwierigkeiten bei der Preisauszeichnung der zahlreichen Dienstleistungen, die den Verbrauchern angeboten werden, konfrontiert.

Unter Berücksichtigung dieser besonderen Situation hat der Verbraucherrat in seiner Stellungnahme vom 21. Juni 1991 über die Angabe der Banktarife einstimmig die Einführung einer bestimmten Vereinheitlichung bei der Angabe der Preise der am häufigsten angebotenen homogenen Finanzdienstleistungen vorgeschlagen.

Der vorliegende Königliche Erlass stützt sich auf die vorerwähnte Stellungnahme des Rates, um die Angabe der Tarife der Finanzdienstleistungen, die im Unternehmen des Verkäufers zum Kauf angeboten werden, zu regeln. Messen, Börsen und Ausstellungen werden ausdrücklich mit dem Unternehmen des Verkäufers gleichgesetzt. Der Königliche Erlass erweitert den Anwendungsbereich im Vergleich zu der Stellungnahme des Rates, indem Regeln für die Tarifangabe vorgesehen werden, wenn das Anbieten zum Kauf außerhalb des Unternehmens des Verkäufers erfolgt (Verkauf in der Wohnung oder am Arbeitsplatz des Verbrauchers) oder wenn es sich um ein Fernverkaufsangebot handelt (Phonebanking, Homebanking, Selfbanking).

Durch vorliegenden Königlichen Erlass, der auf der Grundlage von Artikel 6 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher ergeht, sollen die Modalitäten für die Angabe der Tarife der homogenen Finanzdienstleistungen, die im Unternehmen des Verkäufers zum Kauf angeboten werden, festgelegt und eine bestimmte Vereinheitlichung in der Gestaltung der Tarife der am meisten gebrauchten Basisdienstleistungen vorgesehen werden (Sichtkonto, Sparkonto, Zurverfügungstellung der Post, Terminkonto, Wechselkurs, internationale Zahlungen, Verbraucherkredit, Hypothekarkredit, Mieten eines Schließfaches, Direktbankverrichtungen).

Da das Gesetz vom 14. Juli 1991 derzeit nicht auf Wertpapiere anwendbar ist, können im vorliegenden Königlichen Erlass Kassenbons nicht berücksichtigt werden. Eine Information über die Preise der Kassenbons wäre jedoch ebenfalls wünschenswert.

Ziel ist, dass Finanzinstitute ihren Kunden oder zukünftigen Kunden in einheitlicher Form aussagekräftige und korrekte Informationen liefern unter Berücksichtigung der Interessen der Verbraucher und der spezifischen Art der angebotenen Finanzdienstleistungen.

Preisinformationen sind gültig erteilt ungeachtet der materiellen Träger, die verwendet werden (Anschlagtafel, Bildschirm, Faltblatt,...). Die Informationen können auf mehrere Träger verteilt werden, insofern die Informationen über eine Dienstleistung auf einem Träger gruppiert sind.

Im Königlichen Erlass werden die besonderen Modalitäten der gesetzlichen Verpflichtung zur Angabe eines globalen Tarifs festgelegt, die schriftlich, auf lesbare, sichtbare und unmissverständliche Art und Weise erfolgen muss. Die Philosophie, die dem Königlichen Erlass und seiner Anlage zu Grunde liegt, ist dem Verbraucher die Möglichkeit zu bieten, im Finanzinstitut über Informationen zu verfügen, die folgende Kriterien erfüllen:

— unmittelbar zugängliche Informationen. Der Verbraucher muss die Informationen zu jedem Zeitpunkt einsehen können, ohne sich an den Schalter wenden zu müssen. Diese Informationen müssen an einer für den Verbraucher deutlichen und sichtbaren Stelle im Institut permanent zugänglich sein,

— nicht zu Reklamezwecken bestimmte Informationen. Es muss ein deutlicher Unterschied zwischen Information und Werbung gemacht werden, die nicht vermischt werden dürfen. Logos/Slogans ohne Werbezweck, die zur "Visitenkarte" des Finanzinstituts gehören und zu diesem Zweck auf Briefköpfen oder bei der Angabe der Tarife verwendet werden, werden nicht als Werbung angesehen,

— zweckmäßige Informationen: Die Informationen, die der Verbraucher erhält, müssen grundlegend, ausreichend und angemessen sein. In bestimmten Fällen, zum Beispiel beim Hypothekarkredit, sind Informationen, die durch ein Zahlenbeispiel verdeutlicht werden, leichter verständlich.

— vergleichbare Informationen. Der Verbraucher, der eine Wahl treffen möchte, bevor er in Kenntnis der Sachlage einen Beschluss fasst, muss über Informationen verfügen, die einen Vergleich zwischen den verschiedenen Finanzinstituten ermöglichen,

## Bijlage 5 - Annexe 5

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**11. DEZEMBER 2001 — Königlicher Erlass über die Einführung des Euro in die Vorschriften in Bezug auf Angelegenheiten, für die das Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten zuständig ist**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der europäischen Verordnungen (EG) Nr. 1103/97 des Rates vom 17. Juni 1997 über bestimmte Vorschriften im Zusammenhang mit der Einführung des Euro und Nr. 974/98 des Rates vom 3. Mai 1998 über die Einführung des Euro;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. März 1925 über die Elektrizitätsversorgung, insbesondere des Artikels 21;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Transport gasförmiger und anderer Produkte durch Leitungen, insbesondere der Artikel 13 und 16;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere der Artikel 6 Nr. 1 und 122;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1933 zur Regelung der Erhebung von Abgaben für die Benutzung des öffentlichen Eigentums für elektrische Leitungen, abgeändert unter anderem durch den Königlichen Erlass vom 15. September 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1966 über die Erhebung von Abgaben für die Benutzung des öffentlichen oder privaten Eigentums des Staates, der Provinzen oder der Gemeinden für Anlagen für den Transport von Gas durch Leitungen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. November 1984;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1966 über die Mindestentschädigungen, die Privatpersonen für die Benutzung ihres Eigentums für Gastransportanlagen geschuldet werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juni 1988 über die Angabe der Tarife in Einrichtungen, in denen Unterbringung, Mahlzeiten, Speisen oder Getränke angeboten werden;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 13. Juli 2001 über die Einführung des Euro in die Vorschriften in Bezug auf Angelegenheiten, für die das Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten zuständig ist;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 18. und 19. Oktober 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 8. November 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

Mit den Königlichen Erlassen vom 20. Juli 2000 und 13. Juli 2001 sind die meisten Beträge in den belgischen Vorschriften vom Belgischen Franken in Euro umgerechnet worden. Der straffe Zeitplan, der damals festgelegt worden ist, hat es den öffentlichen Verwaltungen ermöglicht, Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um einen leichten Übergang zur Eurozeit am 1. Januar 2002 sicherzustellen.

Die umfangreiche Arbeit der Umrechnung in Euro konnte mit den vorerwähnten Reihen Erlasse nicht vollständig abgeschlossen werden. Für bestimmte Beträge waren noch gesetzlich erforderliche Stellungnahmen oder Einverständnisse notwendig. In bestimmten Fällen sind die Rechtsvorschriften noch angepasst worden, ohne dass der Übergang zum Euro berücksichtigt wurde.

Die Reihe Euro-Erlasse, die nun vorgelegt wird, zielt darauf ab, die erste und zweite Reihe zu ergänzen. Für die Verständlichkeit werden die Bestimmungen erneut zusammen erlassen. Dies macht die Gewährleistung einer einheitlichen Behandlung möglich, die einerseits eine Haushalts- und verwaltungstechnische Kontrolle zulässt und andererseits das Parlament in die Lage versetzt, die Ausarbeitung der Bestimmungen unter guten Bedingungen zu verfolgen.

Es ist nötig, die vorgeschlagenen Anpassungen so schnell wie möglich durchzuführen. Die Befugnis, die dem König zwecks Anpassung der Gesetze an den Euro erteilt worden ist, erlischt am 31. Dezember 2001. Darüber hinaus treten die umgerechneten Beträge am 1. Januar 2002 in Kraft. Es ist daher unerlässlich, dass Bürger und Benutzer vor diesem Datum über die Umrechnung der Beträge und über die Regeln, über die noch Zweifel bestehen, informiert werden;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 32.599/2 des Staatsrates vom 27. November 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Mobilität und des Transportwesens, Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, Unseres mit dem Mittelstand beauftragten Ministers, Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Staatssekretärs für Energie

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Abänderung von Ordnungsbestimmungen*

(...)

*Abschnitt 5 — Anpassung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen*

**Art. 7 - § 1 -** In Ziffer I Nr. 2 der Anlage zum Königlichen Erlass vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen werden die Wörter "in Belgischen Franken" durch die Wörter "in Euro" ersetzt.

§ 2 - Ziffer VII der Anlage zu demselben Erlass wird durch folgende Tabelle ersetzt:

VII. VERBRAUCHERKREDIT

Kreditform	Kreditbetrag	Dauer	Effektiver Jahreszins	Monatsrate
- Teilzahlungsdarlehen	2 500 EUR	24 Monate	%	
- Teilzahlungsdarlehen	5 000 EUR	36 Monate	%	
- Teilzahlungsdarlehen	12 500 EUR	60 Monate	%	
- Verkauf / Teilzahlungsdarlehen Neuwagen	10 000 EUR	48 Monate	%	
Kreditform	Kreditbetrag	Dauer	Effektiver Jahreszins	Monatliche Mindestzahlung in Euro oder % (*) ausgedrückt
- Krediteröffnung ohne Karte	1 250 EUR 2 500 EUR	unbestimmt/ bestimmt	%	
- Krediteröffnung mit Karte	2 500 EUR 5 000 EUR	unbestimmt/ bestimmt	%	

(\*) %: Entweder den Prozentsatz des Kreditbetrags oder den Prozentsatz der Restschuld in Kapital oder in Kapital und Gesamtkosten des Kredits angeben.

§ 3 - In Ziffer IX der Anlage zu demselben Erlass wird der Vermerk "F" gestrichen.

(...)

KAPITEL II — *Schlussbestimmungen*

**Art. 9** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

**Art. 10** - Unser Vizepremierminister und Minister der Mobilität und des Transportwesens, Unser Minister des Verbraucherschutzes, Unser mit dem Mittelstand beauftragte Minister, Unser Minister der Wirtschaft und Unser Staatssekretär für Energie sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau M. AELVOET

Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister

R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE